

## NOTICE TO SMALL BUSINESS TENANT CONCERNING REPAYMENT OF YOUR RENT

**(Per County of Santa Clara Ordinance No. NS-9.287, as amended by  
Ordinance Nos. NS-9.288, NS-9.289, NS-9.292, NS-9.293 and NS-9.299)**

The County of Santa Clara has temporarily banned evictions for non-payment of rent if you are a tenant that qualifies as a small business and have suffered a substantial loss of income or substantial out-of-pocket medical expense due to the COVID-19 pandemic. The County's Ordinance is extended until August 18, 2021 and applies to small business tenants.

If you qualify for protection under the County's Ordinance, you have rights that relate to your repayment of past-due rent. These are:

1. You have **up to 6 months** from the date the Ordinance expires or is terminated to repay at least 50% of your past-due rent;
2. You have **up to 12 months** from the date the Ordinance expires or is terminated to repay all of your past-due rent; and
3. A landlord **cannot** charge a late fee and/or penalties for rent that was deferred as a result of the Ordinance so long as you repay your rent according to this timeline.

For the most current information about the Ordinance, please refer to the Frequently Asked Questions on the County website at: [bit.ly/sccemfags](https://bit.ly/sccemfags). You should also seek legal help to understand your rights and responsibilities under the Ordinance.

A list of emergency rental assistance programs is available on the County website at: [bit.ly/sccemresources](https://bit.ly/sccemresources).

## AVISO A LAS PEQUEÑAS EMPRESAS INQUILINAS SOBRE EL REPAGO DE SU ALQUILER

**(De acuerdo con la Ordenanza del Condado de Santa Clara Número NS-9.287, modificada por las Ordenanzas Número NS-9.288, NS-9.289, NS-9.292, NS-9.293 y NS-9.299)**

El Condado de Santa Clara ha prohibido temporalmente los desalojos por impago de alquiler si usted es un inquilino en la categoría de pequeña empresa y ha sufrido una pérdida sustancial de ingresos o gastos médicos de su bolsillo debido a la pandemia de COVID-19. La Ordenanza del Condado se extiende hasta el 18 de agosto de 2021 y se aplica a las pequeñas empresas inquilinas.

Si cumple las condiciones para gozar de la protección de la Ordenanza del Condado, tiene derechos relacionados con su pago del alquiler atrasado al propietario. Estos son:

1. Tiene **hasta 6 meses** desde la fecha de vencimiento o cancelación de la Ordenanza para pagar al menos el 50 % del alquiler atrasado;
2. Tiene **hasta 12 meses** desde la fecha de vencimiento o cancelación de la Ordenanza para pagar todo el alquiler atrasado; y
3. El propietario **no puede** aplicar recargos ni multas por pago atrasado del alquiler si este se aplazó de acuerdo con la Ordenanza, siempre y cuando usted pague el alquiler dentro de estos plazos.

Para obtener la información más reciente sobre la Ordenanza, consulte las Preguntas frecuentes en el sitio web del Condado en: [bit.ly/sccemfaq](http://bit.ly/sccemfaq). También le aconsejamos buscar ayuda legal para comprender sus derechos y responsabilidades bajo la Ordenanza.

Encontrará una lista de programas de asistencia de alquiler de emergencia en el sitio web del Condado: [bit.ly/sccemresources](http://bit.ly/sccemresources).

## 有關小企業租戶償還租金方面的通知

(根據聖塔克拉拉縣第NS-9.287號法令，經第NS-9.288號、NS-9.289號NS-9.292號NS-9.293號和NS-9.299法令修訂)

如果您符合小企業的條件且遭受由於新冠肺炎(COVID-19)大流行導致收入大幅減少和/或巨額自付醫療費用，聖塔克拉拉縣政府已暫停禁止因此類原因令您欠租的驅逐行為。縣政府的法令延期至2021年8月18日，並適用於小企業租戶。

如果您有根據本縣法令獲得保護的資格，則您擁有與償還逾期租金有關的權利。這些權利包括：

1. 從該法令失效或終止之日起，您有長達6個月的時間償還您的至少50%的逾期租金；
2. 從該法令失效或終止之日起，您有長達12個月的時間全額償還您的逾期租金；和
3. 只要您按照此時間表償還租金，房東不得收取依照該法令遞延的租金的滯納金和/或違約金。

欲瞭解該法令的最新訊息，請參閱縣政府網站上的常見問答：[bit.ly/sccemfaqs](https://bit.ly/sccemfaqs)。您還應該尋求法律幫助，以了解您在法令下的權利和責任。

縣政府網站上提供了緊急房租援助計劃列表：

[bit.ly/sccemresources](https://bit.ly/sccemresources)。

# GIẤY BÁO CHO NGƯỜI THUÊ CƠ SỞ ĐỂ KINH DOANH NHỎ VỀ VIỆC THANH TOÁN TIỀN THUÊ QUÁ HẠN

(Theo Sắc lệnh của Hạt Santa Clara số NS-9.287, được sửa đổi qua  
Sắc lệnh số NS-9.288, NS-9.289, NS-9.292, NS-9.293 và NS-9.299)

Hạt Santa Clara đã tạm thời cấm trục xuất người thuê cơ sở để kinh doanh nhỏ khi họ không trả tiền thuê nếu quý vị là người thuê đủ hội điều kiện là một doanh nghiệp nhỏ và đã bị mất thu nhập đáng kể hoặc phải trả chi phí y tế đáng kể do đại dịch COVID-19. Sắc lệnh của Quận Hạt được gia hạn đến ngày 18 tháng 8 năm 2021 và áp dụng cho những người thuê cơ sở để kinh doanh nhỏ.

Nếu quý vị đủ điều kiện để được bảo vệ theo Sắc lệnh của Quận Hạt, quý vị có các quyền lợi liên quan đến việc trả tiền thuê nhà quá hạn. Các quyền lợi này là:

1. Quý vị có **đến 6 tháng** kể từ ngày Sắc lệnh hết hạn hoặc kết thúc để hoàn trả ít nhất 50% tiền thuê quá hạn;
2. Quý vị có **đến 12 tháng** từ ngày Sắc lệnh hết hạn hoặc kết thúc để hoàn trả tất cả số tiền thuê quá hạn; và
3. Chủ nhà **không thể** tính phí trễ và/hoặc tiền phạt khi tiền thuê nhà bị hoãn lại do Sắc lệnh, miễn là quý vị hoàn trả tiền thuê nhà theo thời gian này.

Để biết thông tin mới nhất về Sắc lệnh này, vui lòng tham khảo phần Câu hỏi thường gặp trên trang mạng của Quận Hạt tại: [bit.ly/sccemfaqs](http://bit.ly/sccemfaqs). Quý vị cũng nên tìm sự trợ giúp pháp lý để hiểu các quyền lợi và trách nhiệm của quý vị theo Sắc lệnh.

Danh sách các chương trình hỗ trợ khẩn cấp cho người thuê nhà có trên trang mạng của Quận Hạt tại: [bit.ly/sccemresources](http://bit.ly/sccemresources).

## **ABISO SA NANGUNGUPAHAN NA MALIIT NA NEGOSYO HINGGIL SA PAGBAYAD NG INYONG RENTA**

**(Mula sa Ordinansa ng County ng Santa Clara Num. NS-9.287, na binago ng Ordinansa Num. NS-9.288, NS-9.289, NS-9.292, NS-9.293 at NS-9.299)**

Pansamantalang pinagbawalan ng County ng Santa Clara ang mga pagpapalayas para sa hindi nagbayad ng upa kung ikaw ay isang nangungupahan na kwalipikado na maituring na maliit na negosyo at nakaranas ng pagkawala ng kita o may gastos na pangmedikal na binayaran mo mula sa inyong sariling pera dahil sa pandemyang COVID-19. Ang Ordinansa ng County ay pinalawig hanggang August 18, 2021 at nalalapat sa mga nangungupahan na maliit na negosyo.

Kung kwalipikado kayo para sa proteksyon sa ilalim ng Ordinansa ng County, mayroon kayong mga karapatan na nauugnay sa inyong pagbayad ng lagpas na sa takdang araw ng pagbayad ng renta (past-due rent). Ito ay:

1. Mayroon kayong **hanggang sa 6 na buwan** mula sa petsa na matapos ang Ordinansa upang mabayaran ang hindi bababa sa 50% ng inyong past-due rent;
2. Mayroon kayong **hanggang sa 12 buwan** mula sa petsa na matapos ang Ordinansa upang mabayaran ang lahat ng inyong past-due rent; at
3. Ang isang landlord ay **hindi** maaaring sumingil ng isang late fee/o mga parusa para sa renta na ipinagpaliban bilang isang resulta ng Ordinansa hangga't mabayaran mo ang iyong renta ayon sa timeline na ito.

Para sa pinakabagong impormasyon tungkol sa Ordinansa, mangyaring tingnan ang mga Madalas na Katanungan sa website ng County sa: [bit.ly/sccemfaqs](http://bit.ly/sccemfaqs). Dapat din kayong humingi ng ligal na tulong upang maunawaan ang inyong mga karapatan at responsibilidad sa ilalim ng Ordinansa.

Ang isang listahan ng mga programang pang-emergency na tulong sa pagrenta ay makikita sa website ng County sa: [bit.ly/sccemresources](http://bit.ly/sccemresources).